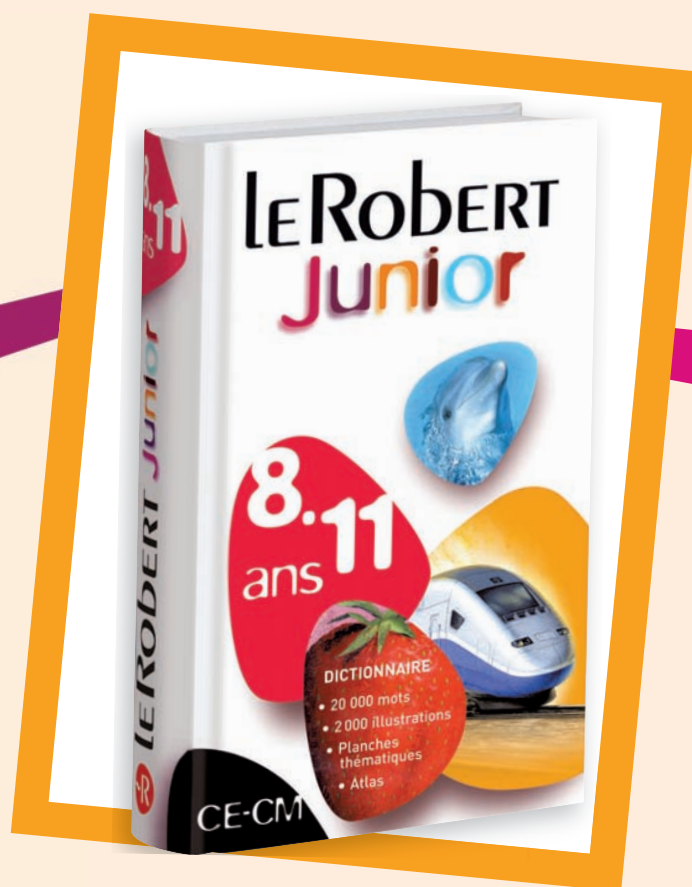


journal des
instituteurs
et des
professeurs
des écoles

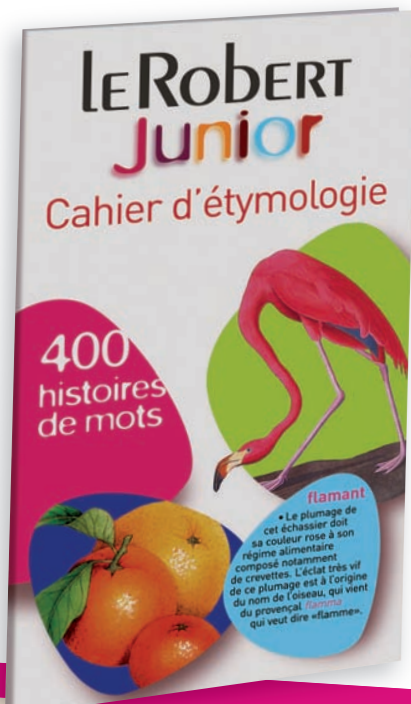
Jdi

SUPPLÉMENT GRATUIT • MARS 2007



Du 10 mars au 20 mars 2007,
fêtez la **Semaine de la langue française**
en classe avec *Le Robert Junior*

Avec le cahier d'étymologie, faites voyager vos élèves au pays des mots



« D'où viennent les mots ? Chercher leur origine invite au voyage, voyage à travers le temps et à travers l'espace. Certains mots sont aussi vieux que la langue française. Ils ont évolué au cours des siècles : ils ont changé d'orthographe, de sens ou de prononciation. Voyage dans l'espace également. Toute langue est un musée vivant. Elle conserve les échos des langues disparues, la trace des guerres et des conquêtes, des rencontres de cultures, des échanges d'idées... Ces contacts ont laissé des mots en héritage qui forment un trésor commun, trésor qui continue de s'enrichir... »

Marie-Hélène Drivaud – Directrice éditoriale du Robert Junior

bijou ♦ Ce mot vient du breton *bizou* qui signifie « anneau » ; il est formé à partir de *biz* qui veut dire « doigt ». En breton, *biz ar bizou* désigne le doigt à bague, c'est-à-dire l'annulaire.

en supplément avec *Le Robert Junior*,
Le cahier d'étymologie explique aux enfants
l'histoire passionnante de 400 mots.

Nathan

LE ROBERT



en partenariat avec :

Europe 1 **TV5MONDE** **francetélévisions**

www.semainedelaculture.fr

Texte : Daniel Bensimhon.
Supplément au Journal des instituteurs n°7 de mars 2007.
Ne peut être vendu séparément.
Rédaction, Administration, Correspondance :
Éditions Nathan, 25, avenue Pierre-de-Coubertin
75211 Paris Cedex 13
Tél. : 01 45 87 50 40 • Fax : 01 45 87 57 91

Directeur de la publication : Pierre Dutilleul
Directrice déléguée : Catherine Lucet
Directeur de la Rédaction : Didier de Calan
Responsable d'édition : Catherine Jardin
Maquette : David Pairé
Révision : Chantal Maury
Iconographie : Tous droits réservés

Abonnements : Nathan Abonnements
BP 90006 • 59718 Lille Cedex 9
N° Vert : 0800 032 032
Responsable des partenariats :
Christophe Vital-Durand • Tél. : 01 45 87 52 83
Dépôt légal : mars 2007
N° d'éditeur : 10139974

La Semaine de la langue française

Organisée conjointement par les ministères de la Culture et de la Communication, le ministère des Affaires étrangères et le ministère de l'Éducation nationale, la Semaine de la langue française aura lieu du 10 au 20 mars 2007.

Cette douzième édition sera l'occasion de célébrer le français et d'en présenter la richesse et la variété. Cette semaine permettra de montrer que la langue française est multiple mais également fédératrice d'un espace culturel commun à tous les francophones. Aussi, elle intégrera la Journée internationale de la francophonie, le 20 mars.

Comme chaque année, dix mots sont sélectionnés afin d'orienter les diverses manifestations ; associations, collectivités locales, bibliothèques et écoles pourront se les approprier... Ces mots pourront servir de thème à des chansons, des poèmes, des textes inédits et originaux ou bien être le point de départ de productions plastiques ou théâtrales.

Cette année, la thématique retenue concerne les « mots migrants ».

D'une langue à l'autre, les mots voyagent, s'échangent, s'installent, se transforment. Ces emprunts témoignent de la vitalité de la langue française et il faut voir là une richesse culturelle.

Les mots retenus illustrent donc tout à la fois les emprunts du français aux langues du monde et les emprunts des autres langues au français.

Voici ces mots :

abricot – amour – bachi-bouzouk – bijou – bizarre – chic – clown – mètre – passe-partout – valser.

◆ Fêter la langue française en classe

Il sera intéressant, à de multiples titres, de se saisir en classe de cette **Semaine de la langue française**. Dans un premier temps, le travail lexical autour des mots retenus et la construction de compétences spécifiques liées à l'utilisation du dictionnaire sont les premiers objectifs poursuivis. Ce travail est particulièrement recommandé par les I.O.

Le thème des « **mots migrants** » est aussi tout à fait porteur pour élargir l'horizon des élèves et leur montrer que la langue peut se constituer d'apports extérieurs multiples. Cette richesse participe de la construction d'une certaine identité européenne passant, sans conteste, par la connaissance et l'acceptation d'autres langues, d'autres cultures. Ceci donnera l'occasion de consolider **l'éducation à la citoyenneté** (aborder les notions de respect de l'autre, de dialogue et d'échanges).

La toute dernière activité des pages destinées à l'élève permet d'instaurer un débat dans la classe en explorant en quoi l'incorporation de mots d'origine régionale ou étrangère constitue une richesse pour la langue française. Par exemple, les mots *bijou* ou *amour* ont des origines régionales puisqu'ils sont issus de langues de régions de France, respectivement la Bretagne et le pays d'Oc. Ce constat peut amener les élèves à comprendre que la langue française est déjà constituée de ce type de mots. Ensuite, l'origine étrangère d'autres mots comme les mots *bizarre*, *clown* ou *valser* montre que la langue française n'est pas figée et s'enrichit régulièrement d'apports étrangers.

◆ À travers le dictionnaire *Le Robert Junior*

L'ensemble des activités proposées dans ce dossier vise essentiellement à une appropriation effective de ces mots* avec une judicieuse utilisation du dictionnaire *Le Robert Junior*.

Le dictionnaire *Le Robert Junior* est un ouvrage de référence pour l'école primaire qui offre des outils adaptés aux élèves tant par les contenus, les illustrations, l'atlas mondial et européen que par la mise en page ou le format.

Le cahier d'étymologie qui accompagne ce dictionnaire représente un plus indéniable. Quatre cents histoires de mots sont développées dans ce petit livret, permettant aux élèves de se familiariser avec l'histoire des mots et de découvrir ainsi les origines multiples du français. Une ouverture vers les civilisations et leur histoire est tout à fait possible à partir de ces constats.

En outre, l'histoire d'un mot peut aider aussi à mieux écrire. En effet, l'étymologie éclaire sur une orthographe délicate, permet de former des familles de mots à partir de bases historiques.

Par exemple, *Le Robert Junior* précise l'origine bretonne du mot *bijou*. Si, sur un plan étymologique, le breton *bizou* signifie « anneau », cet apport notionnel permet de mesurer que le sens accordé de nos jours au mot *bijou* est bien plus large que le sens initial. La définition de ce mot que donne *Le Robert Junior* en atteste puisqu'il s'agit d'un « petit objet, souvent précieux, que l'on porte sur soi comme ornement. *Les bagues, les bracelets, les colliers* sont des *bijoux* ». Ainsi, les élèves mesurent que la langue est vivante au premier sens du terme.

C'est un accès à la culture et il faut, d'une façon raisonnée, sensibiliser les élèves à cette dimension historique des mots. Cette proposition s'inscrit dans le désir de prendre en compte les multiples aspects de la langue, et ce le plus tôt possible.

* N. B. : le mot *bachi-bouzouk* n'est pas dans le dictionnaire *Le Robert Junior*, aussi il ne servira que pour la dernière activité de recherche sur l'origine d'un mot avec le drapeau du pays associé et la localisation sur la carte de l'Europe.





◆ Les activités proposées

Les activités proposées ci-après sont progressives ; elles invitent l'élève à manier en profondeur son dictionnaire.

- ◆ La première étape consiste à **localiser les mots** retenus pour la **Semaine de la Langue française**. À ce sujet, le rappel constant de la lettre de l'alphabet et les mots repères sont des outils très lisibles et accessibles pour les élèves. On s'interrogera ensuite sur **la nature et le genre des mots**. Ce sont des informations capitales qui permettent de mieux discriminer un mot par rapport à un autre. L'originalité du dictionnaire *Le Robert Junior* vient aussi de la mention de **la prononciation** de certains mots. L'exemple, mis en exergue dans les activités, du mot *clown* est probant.
- ◆ Ensuite, **le travail sur les définitions** est amorcé afin soit d'illustrer un mot par un dessin (ce qui est une possibilité décrite pour la Semaine de la langue française), soit d'approcher les définitions multiples d'un mot et d'en mesurer les différents sens. À ce titre, le dictionnaire *Le Robert Junior* offre des définitions claires et précises, dans un langage tout à fait adapté à des élèves de cycle 3. Une activité spécifique à partir des informations qu'offre le dictionnaire *Le Robert Junior* sur **l'origine étrangère d'un mot** est alors proposée. La lecture de ces informations permet déjà d'entrer dans le thème des « mots migrants ». On pourra faire remarquer aux élèves que certains mots français ont donné naissance à d'autres mots : ces *mots dérivés* sont exploités dans la fiche 3.
- ◆ Enfin, la dernière activité invite les élèves à **préciser l'origine géographique de quelques mots**. Dans un premier temps, elle donne l'occasion d'exploiter les autres richesses du dictionnaire – en particulier la planche des drapeaux des différents pays et l'atlas, avec la carte de l'Europe. Dans un second temps, elle peut favoriser un débat en classe autour de l'idée qu'une langue est vivante et qu'elle s'enrichit des échanges qu'elle opère avec d'autres langues, nationales ou régionales.

◆ Corrigés des exercices

Fiche 1

1) Retrouver les mots

Mots choisis	Mot précédent	Mot suivant	Mot repère	Page
amour	amortisseur	amovible	amour	32
bizarre	bivouac	blafard	blanc	101
chic	chez	chicane	chien	165
clown	clou	club	clou	180
pas-partout	pas-montagne	pas-passe	passage	746
valser	valoriser	valve	vallon	1064

2) **Abricot** : nom ; masculin. **Amour** : nom ; masculin. **Bijou** : nom ; masculin. **Clown** : nom ; masculin. **Mètre** : nom ; masculin. **Valser** : verbe.

3) Clown. [klun]

Fiche 2

2) a) Cet homme est sympathique.
b) Elle décore sa maison avec soin.

3) **Clown** : artiste de cirque qui fait rire par son costume, ses répliques, ses grimaces – langue d'origine : l'anglais – sens d'origine : farceur. **Bizarre** : curieux, étrange, extraordinaire, insolite, singulier – langue d'origine : l'italien – sens d'origine : capricieux.

Fiche 3

1) **Amour** : amourosement, amoureux – **bijou** : bijoutier, bijouterie – **clown** : clownerie – **mètre** : kilomètre, métrage, métrique – **valser** : valse, valseuse, valseur.

2) **Bijoutier** : orfèvre – **bizarre** : curieux, étrange – **chic** : allure – **amourosement** : tendrement – **clownerie** : pitrerie.

3) Du breton. *Bizu*. Le breton *bizu* est formé à partir de *biz* qui veut dire « doigt ». En breton, *biz ar bizou* est le « doigt à bague », l'annulaire.



Fiche 4

1) Amour – abricot – bijou – chic – valser – bizarre – clown – mètres.

2) **Bizarre** : emprunté à l'italien ; drapeau italien – **valser** : emprunté à l'allemand ; drapeau allemand – **bachi-bouzouk** : emprunté au turc ; drapeau turc.

3) La Turquie.



1

Fiche élève

Nom :

Prénom :

Classe :

1) Retrouver les mots dans le dictionnaire

Un certain nombre de mots ont été choisis pour la Semaine de la langue française. Dans ton dictionnaire *Le Robert Junior* retrouve pour chacun des mots suivants le mot qui se trouve juste avant et le mot qui arrive juste après. (Attention ! ne tiens pas compte des mots précédés du signe ►)

Indique également le mot « repère » (le mot placé en haut de page, à côté de la lettre de l'alphabet), ainsi que le numéro de la page.

Mots choisis	Le mot précédent	Le mot suivant	Mot repère	Page
amour				
bizarre				
chic				
clown				
passe-partout				
valser				

2) Trouver de quel type de mot il s'agit

Pour ces six mots sélectionnés, coche les cases qui conviennent.

- ◆ **ABRICOT** nom adjectif verbe
 masculin féminin
- ◆ **AMOUR** nom adjectif verbe
 masculin féminin
- ◆ **BIJOU** nom adjectif verbe
 masculin féminin
- ◆ **CLOWN** nom adjectif verbe
 masculin féminin
- ◆ **MÈTRE** nom adjectif verbe
 masculin féminin
- ◆ **VALSER** nom adjectif verbe
 masculin féminin

3) Apprendre à prononcer un mot

Parmi tous les mots indiqués ci-dessus, l'un d'entre eux comporte dans *Le Robert Junior* l'indication de la prononciation. De quel mot s'agit-il ? Recopie cette aide phonétique donnée entre crochets.

.....

Nom :

Prénom :

Classe :

Fiche élève

2

1) Des définitions de mots

Recopie les définitions de ces mots. Dessine une illustration.

ABRICOT :

.....
.....
.....
.....



BIJOU :

.....
.....
.....
.....



VALSER :

.....
.....
.....
.....



2) Des définitions précises

Coche les bonnes propositions.

a) Que signifie cette phrase : « C'est un chic type » ?

- cet homme est très bien habillé
- cet homme est sympathique
- cet homme est très content

b) Que signifie la phrase : « Elle décore sa maison avec amour » ?

- elle fait cette décoration en compagnie de son amoureux
- elle est amoureuse de sa maison
- elle décore sa maison avec soin

3) Des mots d'origine étrangère

Cette année, la Semaine de la langue française propose des mots « migrants » c'est-à-dire des mots qui ont été empruntés par une langue à une autre.

Dans ton dictionnaire *Le Robert Junior*, l'origine est précisée pour deux de ces mots. Trouve-les et complète ce tableau

Mot trouvé	Définition	Langue d'origine	Sens d'origine
.....
.....

Nom :

Prénom :

Classe :

1) Trouver des mots de la même famille

Dans la liste de mots suivante, retrouve les mots qui appartiennent à la famille des cinq mots écrits dans le tableau ci-dessous. Inscris-les dans la colonne qui convient. Attention ! il y a des intrus.

amoureusement – tango – amortisseur – valseur – bijoutier – amovible – bizarrement – métro – clownerie – bivouaquer – métrage – bilan – valse – kilomètre – bijouterie – vampire – cadeau – valve – bise – amoureux – valseuse – bigoudi – métrique

amour	bijou	clown	mètre	valser
.....
.....
.....
.....

2) Les synonymes

Des mots synonymes sont des mots qui ont le même sens ou un sens proche. Relie entre eux les cinq mots proposés et leurs synonymes. Attention ! certains mots peuvent avoir plusieurs synonymes.

- | | | |
|---------------|---|------------|
| bijoutier | • | allure |
| bizarre | • | curieux |
| chic | • | tendrement |
| amoureusement | • | pitrerie |
| clownerie | • | orfèvre |
| | | étrange |

3) L'étymologie

Dans le cahier d'étymologie qui accompagne le dictionnaire *Le Robert Junior*, trouve le mot *bijou*, puis réponds aux questions.

De quelle langue vient ce mot ? du latin du breton du grec

Dans cette langue, quel est le mot à l'origine de *bijou* ?

Comment est-il formé ?

.....

Explique quel rapport ce mot a avec le mot *annulaire*.

.....

.....

Nom :

Prénom :

Classe :

1) Un texte à compléter

Complète le texte suivant en plaçant chaque mot au bon endroit :

abricot – amour – bijou – bizarre – chic – clown – mètre – valser

Imaginons ce petit dialogue entre Juliette et son amoureux, qui vient de lui offrir une bague pour la Saint-Valentin.

– Oh ! Tu es un, un tout doré et sucré que j'ai envie de croquer. J'adore ce, il est très et il me plaît tellement qu'il me donne envie de danser, de Je comprends maintenant pourquoi tu étais si et curieux, que tu faisais le pour me faire rire, que tu parcourais autant de dans l'appartement. Tu cherchais à t'échapper pour aller acheter secrètement ce cadeau.

– Eh bien, non ! Je l'ai commandé sur Internet et il m'a été livré par la poste.

2) Trois mots pour une histoire

Choisis trois mots parmi les dix mots retenus par la Semaine de la langue française et entoures-les dans la liste ci-dessous.

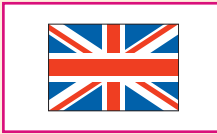



abricot amour bachi-bouzouk bijou bizarre
chic clown mètre passe-partout valser

Sur une feuille à part, invente ensuite une courte histoire commençant par *Il était une fois*. Dans ton texte, les trois mots doivent obligatoirement apparaître au moins une fois.

3) « Des mots migrants »

Nous avons déjà vu dans *Le Robert Junior* que deux des mots retenus pour la Semaine de la langue française provenaient d'une langue qui n'est pas parlée en France.

Voici d'autres mots étrangers. Relie chaque mot à son pays d'origine et dessine le drapeau correspondant à l'aide de la planche de la première et dernière page du dictionnaire.

Exemple :	clown	→	Emprunté à l'anglais, signifie « farceur »	→	
	valser		Emprunté à l'italien, signifie « capricieux »		
	bizarre		Emprunté au turc, nom des soldats de l'armée ottomane		
	bachi-bouzouk		Emprunté à l'allemand, (<i>Walzen</i>) signifie « danser »		

Retrouve ces pays sur la carte de l'Europe, située dans l'atlas du *Robert Junior* pages 1108 et 1109. Lequel de ces pays est le plus éloigné de la France ?

.....